



ESP. KODEA
CÓD. EXP.

2025BIBO0005

EXPEDIENTEA EXPEDIENTE	BOLSA DE EXPEDIENTES BIENESTAR SOCIAL EXPEDIENTE POLTSA: ONGIZATE SAILA
TITULARRA TITULAR	EUSKAL FONDOA ASOCIACION DE ENTIDADES LOCALES
TOKIA LUGAR	BEASAIN

**BEASAINGO UDALAREN ETA EUSKAL
FONDOAREN ARTEKO LANKIDETZA
HITZARMENA**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
EL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN Y
EUSKAL FONDOA**

BILDURIK

REUNIDOS

Alde batetik, Leire Artola Ugalde anderea, Beasaingo Udaleko Alkate-Presidentea, , **BEASAINGO UDALAREN** ordezkari gisa (IFK: P2002100B, hitzarmen honen helburuetarako helbidea: San Martin Plaza, 1, PK 20200, Beasain), 7/85 Legeak, toki araubidearen oinarriak arautzen dituenak, 21. artikuluan esleitzen dizkion ahalmenak baliatuta, hitzarmen hau sinatzeko gaitasun osoarekin esku hartzen duena.

De una parte, Doña Leire Artola Ugalde, Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento de Beasain, en representación del **AYUNTAMIENTO DE BEASAIN**, CIF P2002100B, con domicilio a efectos del presente convenio, en la calle San Martin Plaza, nº1, CP 20.200 de Beasain, actuando conforme a las atribuciones que le confiere el artículo 21 de la Ley 7/85, reguladora de las bases del régimen local, interviene con capacidad plena para la firma del presente convenio.

Bestalde, Natividad Lopez de Munain Alzola, **EUSKAL FONDOAREN** lehendakaria, EUSKAL FONDOAREN ordezkari gisa, (IFK G48772487 hitzarmen honen helburuetarako helbidea: Aieteko jauregia, Aiete Pasealekua, 65-2. Donostia), ordezkari-tza 2024ko urtarrilaren 26an elkarteak burututako Batzar orokorrean ahalmenen eskuordetzearen arabera jarduten duena.

De otra parte, Natividad Lopez de Munain Alzola, presidenta de **EUSKAL FONDOA** en representación de EUSKAL FONDOA, C.I.F G48772487, con domicilio a efectos del presente convenio, en Aieteko Jauregia, Aiete Pasealekua 65-2 de Donostia, y cuya representación ostenta en virtud de la delegación de facultades realizada a su favor en la reunión de la Asamblea General de fecha 26 de enero del año 2024.

HONAKO HAU ADIERAZI DUTE

MANIFIESTAN

I.- 38/2003 Legeak, diru laguntzen lege orokorrak, 22.2.a) artikuluan

I.- El artículo 22.2.a) de la Ley 38/2003, general de subvenciones prevé la

aurreikusten du toki erakundeek aurrekontuetan modu nominatiboan aurreikusitako diru laguntzak zuzenki emateko aukera.

posibilidad de concesión directa de las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos de las entidades locales.

II.- 38/2003 Legeak, diru laguntzen lege orokorrak, 28. artikuluan xedatzen du, zuzeneko emakiden kasuetan, hitzarmena izango dela toki erakundeek aurrekontuetan modu nominatiboan aurreikusitako diru laguntzak bideratzeko ohiko tresna.

II.- El artículo 28 de la Ley 38/2003, general de subvenciones, en los supuestos de concesión directa, configura el Convenio como instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos de las entidades locales.

III.- Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 37. artikulua berezko eskumen gisa aurreikusten du *garapenerako lankidetzaren alorreko politikak planifikatzea, antolatzea eta kudeatzea*, eta Euskal Autonomia Erkidegoko Garapenerako Lankidetzari buruzko otsailaren 22ko 1/2007 Legeak, 14. artikuluan, eskumenak ematen dizkie udalei, egoki iriztitako garapenerako lankidetzaren programak edo ekintzak gauzatzeko.

III.- El artículo 37 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi prevé como competencia propia la *planificación, ordenación y gestión de las políticas en materias de cooperación al desarrollo* y la Ley 1/2007 de 22 de febrero, de Cooperación al Desarrollo del País Vasco en su artículo 14, otorga competencias a los Ayuntamientos para ejecutar los programas o acciones de cooperación al desarrollo que estimen oportunos.

IV.- EUSKAL FONDOA erakundearen helburua garapen bidean dauden herrialdeekin lankidetzan aritzea da, garapen ekonomiko edo sozialerako edota sentsibilizaziorako egitasmo eta programak sustatuz, finantzatzuz edo kudeatuz.

IV.- La entidad EUSKAL FONDOA tiene como objetivo contribuir a la cooperación con los países en vías de desarrollo mediante la promoción financiera y gestión de proyectos y programas de desarrollo económico y social y/o de sensibilización.

Hori guztia kontuan hartuta, Udaltzako garapenerako lankidetzako ekintzetarako Udalak eman beharreko laguntzen banaketa adituagoa egite aldera, Euskal Fondoaren bazkide egitea erabaki zuen 2014-12-18an.

Teniendo ello en cuenta, el Ayuntamiento Pleno, en aras a un reparto más cualificado de las ayudas a conceder por parte del Ayuntamiento para las acciones de cooperación al desarrollo acordó con fecha 18-12-2014 incorporarse como socio a la referente entidad.

V.- 2022ko abenduaren 13ko 2022/1979 Alkatetzaren Ebazpenaren bidez onartutako 2023-2025 diru-laguntzen plan estrategikoak (azken aldaketa 2025eko apirilean) aurreikusten du:

- 1. helburu estrategikoa: Gizarte-ekintza sustatzea.
- 1.4 diru-laguntza ildoak: Gizarte-lankidetzak eta garapenerako laguntza.

V.- El plan estratégico de subvenciones 2023-2025 aprobado por Resolución de Alcaldía 2022/1979 de fecha 13-12-2022 (última modificación abril de 2025) prevé:

- Objetivo estratégico 1 la promoción de la acción social.
- línea de subvención 1.4: Cooperación social y ayuda al desarrollo.

2025erako Udalaren Aurrekontu Orokorren transferentzia arrunten eranskinean Euskal Fondoaren aldeko diru-laguntza izenduna, kuantifikatua, aurreikusten da.

El anexo de Transferencias corrientes del Presupuesto General del Ayuntamiento para 2025 prevé una subvención nominativa, cuantificada, a favor de EUSKAL FONDOA.

VI.- EUSKAL FONDOAK, 2025erako aurkeztutako finantzaketa-proiektuen berri eman diola Udalari.

VI.- EUSKAL FONDOA ha dado traslado al Ayuntamiento de los proyectos objeto de financiación presentados para el año 2025.

Udalbatzak hitzarmen honen edukian sartu beharreko proiektutzat hartzen ditu lehen xedapen-zatian zehazten direnak.

La corporación municipal considera como proyectos a incluir en el contenido del presente convenio los que se detallan en la parte dispositiva primera.

VII.- Beasaingo Udalak, aipatutako proiektuen garapena finantzatzeko eta entitatearen bazkide-kuotaren ekarpena egiteko, 0220.481.230.20.03 partida izendun bat erabili du 2025eko ekitaldirako aurrekontuan, 104.800 euroko kredituarekin, EUSKAL FONDOAren izenean.

VII.- El Ayuntamiento de Beasain al objeto de financiar el desarrollo de los proyectos citados y realizar la aportación correspondiente a la cuota de socio de la entidad, ha dispuesto en el presupuesto para el ejercicio 2025 la partida 0220.481.230.20.03, de carácter nominativo, con crédito de 104.800€ a nombre de EUSKAL FONDOA.

VIII.- Hitzarmen hau 2025eko irailaren 25ean egindako Tokiko Gobernu Batzordean onartu da.

VIII.- El presente convenio ha sido aprobado en la Junta de Gobierno Local celebrada el 25 de septiembre de 2025.

Parte hartzen duten alderdiek hitzarmen hau egintza honetan ordezkatzeko erakundeen izenean sinatzeko gaitasun eta ordezkaritza nahikoa aitortzen diote elkarri, ondorengoaren arabera

Los intervinientes se reconocen capacidad y representación suficiente para suscribir en nombre de las instituciones que en este acto representan el presente convenio, en base a las siguientes

KLAUSULAK

LEHENA. HITZARMENAREN XEDEA

Hitzarmen honen xedea da EUSKAL FONDOArekin lankidetzan aritzea:

- Bazkide kuota ordainduz: 3.146,46€.
- Honako proiektu hauek finantziatuz, adierazitako zenbatekoetan:

-54.347,83€: P374-25. Habanako Historialariaren Bulegoak garatzen duen Adineko Helduentzako Arreta Integraleko Programa sendotzea, lurraldeko adineko pertsonen zahartze osasuntsuaren eta parte-hartze sozialaren estrategiak sustatuz. 2. Fasea

-23.652,85€: P383-25. Genero-berdintasuna bultzatzea Alta Verapaz udalerriko 7 udalerritan. 1. fasea. (Guatemala).

-23.652,86€: P384-25. Handikazko merkatua eraikitzea, emakumeen lidergoarekin. Tactic. 1. fasea. (Guatemala).

I. eranskinean, proiektu bakoitzak garatu beharreko ekintzen multzoa aurreikusten da, ekonomikoki zenbatuta.

ESTIPULACIONES

PRIMERA. OBJETO DEL CONVENIO

Es objeto del presente convenio colaborar con EUSKAL FONDOA:

- Abonando la cuota de socio: 3.146,46€.
- Subvencionando los siguientes proyectos en los importes que se indican:

-54.347,83€: P374-25 Consolidación del Programa de Atención Integral a personas adultas mayores que desarrolla la Oficina del Historiador de La Habana, a partir del fomento de estrategias de envejecimiento saludable y participación social de las personas adultas mayores del territorio. 2ª fase

-23.652,85€: P383-25. Impulso de la equidad de género en 7 municipios de Alta Verapaz. 1ª fase. (Guatemala).

-23.652,86€: P384-25. Construcción de mercado de mayoreo con liderazgo de mujeres. Tactic. 1ª fase. (Guatemala).

En el anexo I se prevé el conjunto de acciones, cuantificadas económicamente, a desarrollar por cada

uno de los proyectos.

BIGARRENA. DIRU LAGUNTZAREN SEGUNDA. PAGO DE LA SUBVENCION **ORDAINKETA**

Diru-laguntza guztiaren transferentzia, Udalak EUSKAL FONDOAK zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatzen duenean egingo da, modu aurreratuan.

La transferencia de la cantidad total se efectuará de forma anticipada, cuando el Ayuntamiento compruebe que EUSKAL FONDOA se halle al corriente con las obligaciones tributarias y con la seguridad social.

HIRUGARRENA. DOKUMENTAZIO TERCERA. DOCUMENTACION **ELKARRERAGILEA ETA EGIAZTAGARRIA. INTEROPERABLE Y VERIFICABLE**

1. Urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 28. artikuluan aitortzen du herritarrek eskubidea dutela dagoeneko administrazio jardulearen esku dauden edo beste edozein administraziok egin dituen dokumentuak ez aurkezteko; horrela, administrazio jarduleak dokumentu horiek kontsultatu edo eskatu ahal izango ditu, salbu eta interesdunak horren aurka egiten badu. Administrazio publikoek elektronikoki bildu behar dituzte dokumentuak, beren sare korporatiboen bidez edo datuen bitartekaritza-plataformei edo horretarako gaitutako beste sistema batzuei kontsulta eginez.

1. La Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones, en el artículo 28 reconoce el derecho de la ciudadanía a no aportar los documentos que ya se encuentren en poder de la Administración actuante o hayan sido elaborados por cualquier otra Administración, de tal forma que la administración actuante podrá consultar o recabar dichos documentos, salvo que la persona interesada se opusiera a ello. Las Administraciones Públicas deben recabar los documentos electrónicamente a través de sus redes corporativas o mediante consulta a las plataformas de intermediación de datos u otros sistemas habilitados para ello.

2. Beasaingo Udala Euskadi Nisae-ko administrazioen elkarreragingarritasun-eta segurtasun-nodoaren parte da. Plataforma hori komuna da euskal sektore publikoko administrazio eta erakunde guztientzat, eta datu elektronikoen trukea haien artean eta gainerako administrazioekin ezartzeko

2. El Ayuntamiento de Beasain forma parte del nodo de interoperabilidad y seguridad de las administraciones de Euskadi Nisae, plataforma común para todas las administraciones y entidades del sector público vasco como nodo autonómico para implementar el intercambio de datos electrónicos entre

nodo autonomiko gisa. Horrez gain, Beasaingo Udalak foru sare korporatiboko aplikazioak edo dokumentuak egiaztatzeko eta lortzeko aukera ematen duten beste sistema batzuk erabiliko ditu.

3. Plataforma korporatiboen, bitartekaritza-plataformen (Nisae) edo sarbide publikoko plataformen bidez egiaztatuko diren betekizunak honako hauek izango dira:

a) Gipuzkoako Foru Aldundia: Foru Ogasunarekiko zerga- betebeharrak egunean izatea.

b) Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorra: Gizarte Segurantzarekiko zerga-betebeharrak egunean izatea.

4. Erakunde interesatua egiaztapen horren aurka badago, berak aurkeztu beharko du dokumentazioa.

ellas y con el resto de las administraciones. Además de ello, el Ayuntamiento de Beasain hará uso de aplicaciones de la red corporativa foral u otros sistemas que permitan la verificación y obtención de documentos.

3. Los requisitos que se verificarán a través de plataformas corporativas, de intermediación (Nisae) o de acceso público serán los siguientes:

a) Diputación Foral de Gipuzkoa: Hallarse al corriente de las obligaciones tributarias con la Hacienda Foral.

b) Tesorería General de la Seguridad social: Hallarse al corriente de las obligaciones tributarias con la Seguridad Social.

4. En el caso de que la entidad interesada se oponga a esta verificación, será ella misma quién deba presentar la documentación.

LAUGARRENA. BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK

EUSKAL FONDOAK, ondorengo betebeharrak eta konpromisuak hartzen ditu:

1) Erantzukizunpeko adierazpen sinatu bat aurkeztea (II. eranskina), alderdi hauek jasotzen dituen:

a) 38/2003 Legeak, azaroaren 17koak, diru laguntzen lege orokorrak, 13. artikuluan xedatutako onuradun izateko debekuetan adierazitako egoeretan ez egotea ez sartuta, ez erortzea.

CUARTA OBLIGACIONES Y COMPROMISOS

EUSKAL FONDOA adquiere las siguientes obligaciones y compromisos:

1) Presentar una declaración responsable debidamente firmada (anexo II) que incluya los siguientes aspectos:

a) No estar incurso, ni incurrir en las prohibiciones para la obtención de la condición de beneficiario del artículo 13 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

b) 2025ean lortutako dirulaguntzak, diru-sarrerak edo baliabideek finantziaztekoak ziren jardueren kostuak ez dituztela gainditzen.

2) Udal organo eskudunak edo udal kontu hartzaileak burututako egiaztapen eta kontrol jarduketak onartzea, organo hauek, emandako zenbatekoen erabileraren fiskalizazio eta kontrolerako eginkizunak baliatuta, eska diezaioketen informazio guztia emateko betebeharra izanda, 38/2003 Legean xedatutakoaren arabera.

3) Udalari jakinaraztea diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko jasotako bestelako diru laguntzak, laguntzak, diru sarrerak edo baliabideak. Jakinarazpen hori laguntzak ezagutu bezain laster burutu beharko da eta, edonola ere, jasotako funtsei emandako erabileraren justifikazioaren aurretik.

4) Diruz lagundutako jarduerak burutzea.

5) Jasotako funtsen erabilera justifikatzen duten dokumentuak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, kontrol eta egiaztapen jarduketan helburu izan daitezkeen heinean.

6) Diruz lagundutako jardueren finantzaketaren izaera publikoa behar bezala adierazi eta hedatzea, Beasaingo Udalak helarazitako anagrama eta logotipoak karteletan, oroipen plaketan, inprimatutako materialetan, bitarteko

b) Que las subvenciones, ayudas e ingresos obtenidos en el año 2025 no superen el coste de las actividades objeto de financiación.

2) Someterse a las actuaciones de comprobación y control que realice el órgano municipal competente o la intervención municipal, estando obligado a facilitar toda la información que le sea requerida por estos en el ejercicio de las funciones de fiscalización y control del destino de las cantidades libradas, de conformidad con los términos regulados en la Ley 38/2003.

3) Comunicar al Ayuntamiento la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca, y en todo caso, antes de la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

4) Realizar las actividades para las que se concede la subvención.

5) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos en los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de control y comprobación.

6) Dar adecuada publicidad y difusión del carácter público de la financiación de las actividades subvencionadas mediante el uso de los anagramas y logotipos facilitados por el Ayuntamiento de Beasain en carteles, placas

elektroniko eta ikus-entzunezkoetan eta komunikabideetako aipamenetan erabilia.

conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales y menciones en medios de comunicación.

7) Diru laguntzen Lege orokorraren 37. artikuluan aurreikusitako kasuetan, jasotako funts publikoak itzultzea.

7) Proceder al reintegro de los fondos públicos recibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 da Ley general de subvenciones.

8) EUSKAL FONDOAK kontuan hartuko ditu berdintasun-irizpideak (1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena), bai bere baitan, bai sustatzen dituzten proposamenak gauzatzean.

8) EUSKAL FONDOA tendrá en cuenta los criterios de igualdad (Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las Mujeres), tanto en su seno como en la ejecución de las propuestas que promuevan.

9) Eginkizunen garapenean eragin litezkeen kalte eta guztiak estaltzeko moduko erantzukizun zibileko poliza bat izenpetzea.

9) Suscribir una póliza de responsabilidad civil que cubra todos los daños y perjuicios que pudieran ocasionarse en el desarrollo de sus funciones.

BOSGARRENA. DIRUZ LAGUNDU DAITEZKEEN GASTUAK.

QUINTA. GASTOS SUBVENCIONABLES

Diruz lagundu daitezke erabat beharrezkoak diren gastuak, jardueraren izaerarekin inolako zalantzarik gabe lotura dutenak eta 2025-09-01etik 2026-12-31ra arte egin eta fakturatzen direnak.

Se considerarán gastos subvencionables aquellos gastos que resulten estrictamente necesarios, respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad y sean realizados y facturados desde el 1-09-2025 hasta el 31-12-2026.

Ez dira inolaz ere diruz laguntzeko moduko gastuak izango:

- a) Banku kontuetako interes zordunak.
- b) Interesak, errekariguak eta zigor administratibo edo penalak.
- c) Prozedura judizialeko gastuak.
- d) Zuzeneko eta zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsatu

En ningún caso serán gastos subvencionables:

- a) Los intereses deudores de las cuentas bancarias.
- b) Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.
- c) Gastos de procedimientos judiciales.
- d) Impuestos directos e indirectos

badaitezke.

e) Errentaren gaineko zergak.

cuando sean susceptibles de recuperación o compensación.

e) Impuestos sobre la renta.

SEIGARRENA. BATERAGARRITASUNA BESTE LAGUNTZA BATZUEKIN.

Diru laguntza hau bateragarria izango da helburu bera duten diru laguntza, laguntza, diru sarrera edo baliabide guztiekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatuk emandakoak, edo Europar Batasunak edo nazioarteko erakundeetakoak badira ere.

Zentzu horretan eta diru laguntzen Lege orokorraren 19.3 artikuluan xedatutakoa betez, jasotako diru laguntza guztien zenbatekoa ez da inolaz ere izango, bere horretan edo beste diru laguntza, laguntza, diru sarrera edo baliabide batzuekin batera, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa.

Jarduerak finantzatzeko, diru laguntzaz gain, funts propioak edo beste diru laguntza edo baliabide batzuk erabili badira, justifikazioan diruz lagundutako jardueretarako erabilitako funts horien zenbatekoa, jatorria eta aplikazioa zehaztu beharko dira.

ZAZPIGARRENA. DIRU LAGUNTZAREN JUSTIFIKAZIOA.

Ezarritako baldintzak bete izanaren eta emakidan aurreikusitako helburuak lortu izanaren justifikazioa dokumentatu egingo da justifikatzeko kontu emate baten bitartez. Kontu emate hori onuradunaren derrigorrezko egintza izango da eta barne hartu beharko ditu, deklaratzailaren erantzukizunpean, diru

SEXTA. COMPATIBILIDAD CON OTRAS AYUDAS

Se establece la compatibilidad de esta subvención con todas las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

En este sentido y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19.3 de la LGS, el importe de todas las subvenciones percibidas, en ningún caso, podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

Cuando las actividades hayan ido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

SEPTIMA. JUSTIFICACION DE LA SUBVENCION

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos en la concesión, se documentará a través de la rendición de la cuenta justificativa, que constituye un acto obligatorio del beneficiario, en el que se deben incluir, bajo la responsabilidad del

laguntzaren helburua bete dela egiaztatzea ahalbidetzen duten gastu egiaztagiria edo balio juridikoa duen beste edozein dokumentu.

Justifikatzeko kontu ematea 2027ko martxoaren 31a baino lehen egin beharko da.

Justifikazio kontuarekin batera honako agiri hauek aurkeztu beharko dira:

- 1.- Burututako jardueren laburpen txostena.
- 2.- Jardueren gastuaren justifikazio txostena, era honetara:

- a) Excel artxiboan gastu eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data adieraziko duena.

- b) Dokumentua gaitasuna duen pertsonak sinatu beharko du eta honekin batera aurkeztu behar dira fakturen fotokopiak edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea duten agiriak eta horrela badagokio ordainagiriak.

3.-Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten diru-sarrera edo diru-laguntza guztien erantzukizuneko adierazpena, elkartearen diruzainak sinatutakoa, horien zenbatekoa eta jatorria adierazita. Baita jarduera horrekin lotutako beste sarrerarik ez dela egon, eta bestelako sarrerarik jasoko balute, horren berri izan bezain pronto Udalarri jakinaraziko lioketela.

declarante, los justificantes del gasto o cualquier otro documento con validez jurídica que permita acreditar el cumplimiento del objetivo de la subvención.

La presentación de la cuenta justificativa se deberá realizar antes del 31 de marzo de 2027.

La cuenta justificativa irá acompañada de la siguiente documentación:

- 1.- Memoria resumen de las actividades realizadas.
- 2.- Informe justificativo de los gastos de la actividad, mediante:

- a) Documento Excel que incluya relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

- b) El documento deberá estar firmado por persona legitimada para ello y acompañarse de la copia de facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.

3.- Declaración responsable, firmada por el/la Tesorero/a de la asociación, de la totalidad de ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia. También que no han tenido ningún otro ingreso y el compromiso de comunicar al Ayuntamiento la obtención de cualquier otro tipo de subvención o ayuda para este fin.

Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoak obra-kontratuen kasuan 39.999,00 euroko (BEZik gabe) eta hornidura- eta zerbitzu-kontratuenekoan 14.999,00 eurokoa (BEZik gabe), GKEak gutxienez hiru hornitzaileari eskatu beharko die eskaintza egiteko, obra egin, zerbitzua eskaini edo ondasunak emateko konpromisoa hartu aurretik, eta hala egin duela egiaztatu beharko du, salbu eta haren ezaugarri bereziak direla eta merkatuan ez badago lan hori egin, zerbitzu horiek eskaini edo ondasun horiek hornitzen dituen aski erakunde, edo diru-laguntza eman aurretik gastua egin badago.

Izan diren eskaintzak diru-laguntzaren zurigarrietan edo eskaeran bertan aurkeztu behar dira eta aukeraketa eraginkortasun eta ekonomia irizpideak jarraitu behar ditu. Esleipena proposamen ekonomiko abantailatsuenari ez badagokio, hau espreski aukeraketa memoria batean justifikatu beharko da.

4.- Diruz lagundutako jardueretan kantitate txikiko gastuetan faktura osoak aurkezteko zailtasunak daudenean, faktura sinplifikatuak (tiketa) onartu daitezke hauekin batera elkartearen aitortpena aurkeztuz jarduerarekin loturiko gastuak direla eta beti ere Fakturatzeko betebeharra arautzen duen Erregelamendua, azaroaren 30eko 1619/2012 Errege Dekretuak jarraituz.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere en el contrato de obras la cuantía de 39.999,00 euros (IVA excluido) y en suministros y servicios la cuantía de 14.999,00 euros (IVA excluido), la ONG deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contracción del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o, en su caso, en la solicitud de subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

4.- En las actividades subvencionadas cuando por la pequeña cuantía de los gastos sea difícil su justificación mediante facturas completas, estas podrán sustituirse por facturas simplificadas (ticket) que se acompañarán de una declaración de la entidad, haciendo constar que dichos gastos tienen relación directa con la actividad subvencionada y siempre de conformidad con lo establecido en Real Decreto 1619/2012, de 30 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regulan las obligaciones de facturación.

5.- Garatutako jardueraren inguruan sortutako publizitatea, iragarkiak eta dokumentazio grafiko eta idatziaren ale bat.

5.- Publicidad, anuncios y un ejemplar de los mismos, propaganda y documentación gráfica y escrita de la actividad desarrollada.

ZORTZIGARRENA. JARRAIPEN, ZAINZA ETA KONTROL MEKANISMOAK.

OCTAVA. MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL.

Jarraipen Batzorde Misto parekide bat sortuko da, hiru kidez osatua:

Se establecerá una Comisión Mixta de Seguimiento paritaria formada por tres miembros:

- Herritar arloaren ardura duen zinegotzi delegatua.
- Gizarte Ongizate azpisaileko garapenerako lankidetzarako ekintzen arduradun teknikoa.
- EUSKAL FONDOAk izendatzen duen ordezkaria.

- Concejal Delegada del área de ciudadanía.
- La responsable técnica de las acciones de cooperación al desarrollo de la subárea de Bienestar Social.
- Representante que designe EUSKAL FONDOA.

Batzorde honek eginkizun hauek izango ditu:

Esta comisión desarrollará las siguientes funciones:

- Hitzarmenaren eta sinatzaileek izenpetutako konpromisoen egikaritzearen zaintza eta kontrola.
- Hitzarmenaren egikaritzean ager litezkeen interpretazio eta betetze arazoak ebaztea.

- Vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos suscritos por los firmantes.
- Resolución de los problemas de interpretación y cumplimiento que pudiera plantear la ejecución del convenio.

Hitzarmen honetan berariaz aurreikusi ez diren kasuetarako, batzordea arautuko da, 40/2015 Legeak, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarenak, 15. artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera, administrazio publikoetako kide anitzeko organoen funtzionamendua arautzen dutenak,

La comisión se regirá, en lo no expresamente previsto en el presente Convenio, por lo dispuesto en la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, reguladores del régimen de funcionamiento de órganos colegiados de las administraciones públicas.

alegia.

BEDERATZIGARRENA. ONARTUTAKO BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK EZ BETETZEAREN ONDORIOAK.

Sinatzaileetako batek onartutako betebeharrak eta konpromisoak beteko ez balitu, ez betetzea burutu duen alderdiari jakinarazpena helaraziko zaio, epe jakin baten barruan bete ez direla uste den betebeharrak eta konpromisoak bete ditzan. Ezarritako epea amaituta, ez betetzeak jarraituko balu, hitzarmena suntsiarazi egingo da.

Jasotako zenbatekoen itzulera burutu beharko da hitzarmen honetan aurreikusitako baldintzak eta betekizunak onuradunak osorik edo zati batean betetzen ez baditu, bai eta diru laguntzen Lege orokorraren 37. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitako kasuetan ere.

HAMARGARRENA. HITZARMENA SUNTSIARAZTEKO ARRAZOIAK.

Suntsiarazteko arrazoiak izango dira:

- Epea amaitzea.
- Alderdi sinatzaileen arteko aho-batezko akordioa.
- Alderdietako batek bere gain hartutako betebehar edo konpromisoak ez betetzea.
- Hitzarmena baliogabetzat jotzen

NOVENA. CONSECUENCIAS DEL INCUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ASUMIDOS.

En el supuesto de incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes, se notificará a la parte incumplidora para que cumpla en un plazo determinado con las obligaciones y compromisos que se consideran incumplidos. Si transcurrido el plazo que se fije, persistiera el incumplimiento, se entenderá resuelto el convenio.

Procederá el reintegro de las cantidades recibidas en el supuesto de incumplimiento total o parcial de las condiciones del presente convenio y de las obligaciones a cumplir por la beneficiaria, así como por el resto de circunstancias reguladas en los artículos 37 y siguientes de la Ley general de subvenciones.

DECIMA. CAUSAS DE RESOLUCION DEL CONVENIO.

Son causas de resolución del convenio:

- El transcurso del plazo.
- Acuerdo unánime de las partes firmantes.
- Incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.
- Por decisión judicial, que declare

duen erabaki judiziala.

nulo el convenio.

Hitzarmena suntsiarazteak azkendu egingo ditu alderdiek onartutako betebeharrak eta konpromisoak, eta baita egindako prestazioen likidazioa ere. Helburu horietarako, aplikagarria izango da Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren Legearen 52. artikuluan xedatutakoa, suntsiaraztearen ondorioei, likidazio eta kalte ordainen araubideari dagokienez.

Los efectos de la resolución del convenio, supone la extinción de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes y la liquidación de las prestaciones realizadas. A tales efectos, se aplicará lo dispuesto en el artículo 52 de la Ley de Régimen Jurídico del Sector Público, en cuanto a los efectos de la resolución, régimen de liquidación e indemnización.

Hitzarmenaren helburuak bete direla ulertuko da haren xedea burutu bada bi alderdientzat onargarriak diren baldintzetan.

Se entenderán cumplidos los objetivos del convenio cuando su objeto se haya realizado en los términos y a satisfacción de ambas partes.

HAMAIKAGARRENA. PERTSONALEN ARAUDEA.

DATU BABESERAKO

UNDECIMA. REGIMEN DE PROTECCION DE DATOS PERSONALES

Datuen babeserako araubideari dagokionez, Udalak eta EUSKAL FONDOAK 3/2018 Lege Organikoak, abenduaren 5ekoak, datu pertsonalak babestekoak eta eskubide digitalak bermatzekoak, aurreikusitako derrigorrezko xedapenak errespetatu beharko dituzte.

En cuanto al régimen de protección de datos, el Ayuntamiento y EUSKAL FONDOA atenderán las disposiciones de obligado cumplimiento establecidas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Beraz, hitzarmenaren garapenaren ondorioz jasotzen diren datu pertsonalak alderdi sinatzaileen erantzukizunpekoak diren datu fitxategietan sartuko dira eta hitzarmenean aurreikusitako obligazioak betetzeko soilik tratatuko dira.

En consecuencia, los datos personales que se recojan como consecuencia del desarrollo del convenio serán incorporados a los ficheros de datos responsabilidad de las partes firmantes y serán tratados únicamente a los efectos de cumplir las obligaciones previstas en el convenio.

HAMABIGARRENA. HITZARMENAREN INDARRALDIA.

DUODECIMA. PLAZO DE VIGENCIA DEL CONVENIO

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren Legea indarrean sartu ondoren, eta haren 49. artikuluan xedatutakoaren arabera, hitzarmenen indarraldia ez da izango 4 urtetik gorakoa, alderdiek aho batez luzapen bat edo gehiago adosteko aukera kaltetu gabe, gehienez ere lau urtetan zehar hasierako epea amaitu zenetik.

Tras la entrada en vigor de la Ley de Régimen Jurídico del Sector Público, y según establece su artículo 49, el plazo de vigencia de los convenios no podrá ser superior a 4 años, sin perjuicio de la posibilidad de que las partes acuerden unánimemente una o varias prórrogas por un plazo máximo de cuatro años desde la finalización del plazo originario.

Hitzarmen honek legezko xedapen hau betetzen du, sinatu zenetik 2026-12-31 bitarteko indarraldia baitu.

El presente Convenio se ajusta a esta previsión legal, al tener una vigencia desde su firma y hasta el 31-12-2026.

HAMAHIRUGARRENA. JURIDIKOA.

ARAU BIDE

DECIMOTERCERA. REGIMEN

Hau izango da legeria aplikagarria:

La normativa aplicable será:

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - 38/2003 Legea, azaroaren 17koa, Diru Laguntzen Lege Orokorra. - 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, diru laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorren Errege-lamendua onartzen duena. - Beasaingo Udaleko diru laguntzen udal ordenantza arautzailea, Osoko Bilkuraren 2006ko azaroaren 30eko Akordio bidez onartu zena. - 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuena, 4. artikuluan berariaz xedatutakoaren arabera, hitzarmenak legearen aplikazio eremutik kan- | <ul style="list-style-type: none"> - La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. - Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. - Ordenanza municipal reguladora de subvenciones del Ayuntamiento de Beasain, aprobada por Acuerdo Plenario de 30 de noviembre de 2006. - Ley 9/2017 de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, de cuyo ámbito de aplicación, conforme dispone su Art. 4, quedan expresamente excluidos |
|--|---|



po uzten dituen, lege horren printzipioak ager litezkeen zalantzak eta gabeziak argitu eta osatzeko aplikagarriak izan arren.

los convenios, si bien sus principios serán aplicables para la resolución de dudas y lagunas que pudieran presentarse.

- 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena.

- Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMALAU GARRENA. BALIABIDE MATERIALAK ETA GIZA BALIABIDEAK.

EUSKAL FONDOAK hitzarmen honetatik eratorritako obligazioak betetzeko beharrezkoak diren baliabide materialak eta giza baliabideak izango ditu, baina haren langileek ez dute inolaz ere izango lan arloko loturarik edo lotura juridikorik Beasaingo Udalarekin.

DECIMOCUARTA. MEDIOS MATERIALES Y PERSONALES.

EUSKAL FONDOA contará con los medios materiales y el personal necesario para atender las obligaciones derivadas del presente convenio, personal que en ningún caso tendrá vinculación jurídico-laboral con el Ayuntamiento de Beasain.

HAMABOS GARRENA. GATAZKAK EBAZTEA.

Hitzarmen honen aplikaziotik erator litezkeen interpretazio, aldaketa, suntsiarazte eta ondorioen inguruan ager litezkeen gatazkak alderdien arteko akordio bidez ebartziko dira eta, halakorik ezean, alderdi hauek administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren eskumenekoak izango dira.

DECIMOQUINTA. RESOLUCION DE CONFLICTOS.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación de este Convenio, deberán solventarse de mutuo acuerdo entre las partes y, en defecto de acuerdo, el conocimiento de estas cuestiones corresponderá a la Jurisdicción Contencioso-administrativa.

Adierazitakoaren arabera eta sinatzaileei dagozkien ahalmenak baliatuta, hitzarmen hau izenpetu dute, sinaduraren alboan azaltzen den datan.

De conformidad con lo expuesto y en el ejercicio de las atribuciones de las que son titulares los firmantes, suscriben el presente Convenio, a la fecha de la firma.

